

# 教育符号学理论指导下 O-AMAS 教学模型对英语专业翻译课程规划研究

李嘉宣

河套学院, 中国·内蒙古 巴彦淖尔 015000

**摘要:** 本研究以教育符号学理论为指导, 对 O-AMAS 教学模型在英语专业翻译课程规划中的应用进行深入探讨。阐述了教育符号学理论与 O-AMAS 教学模型的内涵及关系, 分析了当前英语专业翻译课程规划中存在的问题。提出在教育符号学理论指导下, 运用 O-AMAS 教学模型进行英语专业翻译课程规划的具体策略, 旨在提高英语专业翻译课程的教学质量, 培养具有扎实翻译能力和综合素质的专业人才。

**关键词:** 教育符号学; O-AMAS 教学模型; 英语专业翻译课程; 课程规划

## Guided by the Theory of Educational Semiotics, the O-AMAS Teaching Model is Applied to English Translation Courses for English Majors

Jiaxuan Li

Hetao College, Bayannur, Inner Mongolia, 015000, China

**Abstract:** Guided by the theory of educational semiotics, this study explores in depth the application of the O-AMAS teaching model in the planning of translation courses for English majors. This paper elaborates on the connotation and relationship between educational semiotics theory and O-AMAS teaching model, and analyzes the problems existing in the current English translation curriculum planning. Propose specific strategies for planning English translation courses using the O-AMAS teaching model under the guidance of educational semiotics theory, aiming to improve the teaching quality of English translation courses and cultivate professional talents with solid translation abilities and comprehensive qualities.

**Keywords:** educational semiotics; O-AMAS teaching model; translation courses for English majors; course planning

### 0 前言

在全球化不断加快, 国际交流越来越频繁的今天, 英语翻译能力越来越显示出其重要性。英语专业翻译课程是翻译人才培养的重要方式, 课程规划是否科学有效非常关键。教育符号学理论给课程规划带来了新视角与新方法, O-AMAS 教学模型因其清晰的教学流程与高效的教学策略得到了人们的普遍重视。该研究结合教育符号学理论及 O-AMAS 教学模型对英语专业翻译课程规划进行了探索, 具有一定的理论意义及实践意义。

### 1 教育符号学理论和 O-AMAS 教学模型内涵

教育符号学理论是在教育领域运用符号学原理与方法进行研究的理论体系。符号学主要研究符号的含义、结构与作用, 教育符号学把这些观念引入教育过程, 以便于更深入地认识与推动学习。教育符号学理论认为学习是对符号进行诠释与建构的过程。知识表现为语言、图像、图表和其他多种符号。学生是在感知、理解、阐释这些符号中获得知识的<sup>[1]</sup>。同时, 学生们还在学习的过程中不断地创造出新的符号来表达他们的认识与思想, 如在英语的学习中, 单词、语法规则以及句子结构等都属于符号的范畴, 通过对它们的学习, 可

以使学生掌握英语语言的知识。教育符号学理论重视符号多义性, 重视语境依赖性。同一种符号在不同语境下可能会产生不同含义, 这就要求学生结合特定语境去理解符号所表达的内涵。另外, 教育符号学也注重符号的互动性——符号间的联系与互动。学生在符号间建立联系, 建构知识体系。

O-AMAS 教学模型以学生为主体, 以改善教学效果、提高学生学习参与度为目标。O-AMAS 分别代表目标 (Objective)、激活 (Activate)、多元学习 (Multi-learning)、评估 (Assessment) 和总结 (Summary)。目标就是教学的出发点, 老师在授课之初就确定了教学目标, 使学生对自己将要学的内容有一个清晰的认识。激活就是要从多种途径来调动学生学习的兴趣与热情, 如提问、讲故事、展示画面等。多元学习就是运用各种教学方法与学习活动来适应不同学生学习需求与风格的学习方式。评估就是要及时反馈与评价学生学习情况, 帮助他们认识到学习的进步与不足。总结就是教学结束后对教学内容的复习与概括, 以帮助学生巩固已学过的内容。例如上一节英语课, 老师首先要明确的教学目标就是使学生能够掌握一定的语法知识点。再通过呈现一些趣味英语句子来激活学生学习兴趣。然后, 运用讲解、练习和小组讨论的多元学习方法使学生对语法规则有深刻的认

识。教学过程中教师以提问和小测验的形式进行考核,掌握学生学习情况,最后老师总结教学内容,突出重点、难点,有利于学生对所学内容的巩固。

## 2 教育符号学理论指导下 O-AMAS 教学模型对英语专业翻译课程规划的作用

以教育符号学理论为指导的 O-AMAS 教学模型对英语专业翻译课程规划产生了深远影响,教育符号学理论对符号多义性、语境依赖性的重视,要求翻译课程的策划要重视对学生语境意识、跨文化交际能力等方面的培养。在翻译过程中,同一个词语在不同的语境中可能有不同的翻译,学生需要根据具体的语境选择合适的翻译。例如,在各种不同的语境下,“apple”这个词都可以被翻译成“苹果”或“公司名称”等词汇。所以,翻译课程可通过提供大量语境材料使学生能够在各种语境下进行翻译练习,以增强其语境意识及翻译的准确性。与此同时,教育符号学理论强调符号互动性,启示翻译课程应在策划时重视对学生综合语言运用能力的培养。翻译不只是语言上的变换,而是符号间的交互以及意义的传达,学生要想准确地翻译,就必须熟练掌握语言中的每一个层次,其中包括词汇、语法和语用。

O-AMAS 教学模型目标设置部分为翻译课程规划指明了方向。教师首先要确定翻译课程的教学目标,使学生对自己从课程中学到的知识有一个清晰的认识。例如,教师可把目标定在使学生具备一定的翻译技巧上,如直译、意译和音译,也可使学生能对具体种类的课文进行翻译,如科技文献和文学作品。明确教学目标,帮助学生集中注意力进行学习,增强学习效果。激活环节能够调动学生对于翻译课程学习的兴趣与热情。教师在教学可通过呈现一些有意义的翻译案例,叙述翻译家们的经历以及提出富有挑战性的翻译问题来激活学生学习兴趣。如教师可出示部分中文谚语英文翻译供学生猜出原文含义,以激发其翻译兴趣。多元学习环节给翻译课程规划带来了大量教学方法与学习活动。翻译课程可运用讲解、练习、小组讨论、角色扮演等多种手段,以适应不同学生学习的需要与风格。例如,在翻译技巧讲解中,老师可运用案例分析等方式,通过真实翻译案例使学生了解翻译技巧运用情况。练习环节中教师可允许学生开展个人翻译练习与小组合作翻译相结合的方式提升其翻译实践能力。评估环节能够及时掌握学生学习进展及存在的不足,从而为教学调整奠定基础。翻译课程的评估方式有很多,如课堂提问、作业批改、小测验和翻译比赛。又如,教师可在课中随机问学生一些问题以了解学生对于翻译知识掌握的程度。作业批改时教师可给予详细反馈,有助于学生翻译水平的提升。总结环节帮助学生对所学内容进行巩固,增强学习效果。教师完成翻译课程后,应复习并总结教学内容,突出重点、难点,使学生能够清楚地理解所学内容。例如,教师可要求学生从课程中学会的翻译技巧与方法进行归纳,也可要求学生交流

翻译时的经验。

## 3 教育符号学理论指导下 O-AMAS 教学模型对英语专业翻译课程规划的方法

### 3.1 符号分析和课程目标设定

教育符号学理论指导下的 O-AMAS 教学模型给英语专业翻译课程规划带来了一种新思路、新途径,其中符号分析和课程目标设定就是一个重要环节。符号分析对于认识翻译的本质至关重要。翻译不只是语言层面上的变换,而是符号系统的变换。在英语专业翻译这门课程上,教师可指导学生深入剖析源语言与目标语言之间的符号。例如,在翻译一个英语句子“Time flies like an arrow.”时,教师可以让学生分析其中的各个符号,如“time”(时间)、“flies”(飞逝)、“like”(像)、“an arrow”(一支箭)等。通过对英语语境下这几种符号意义及文化内涵的分析,使学生能更深刻地理解语句的内涵<sup>[2]</sup>。同时,教师还可以引导学生思考这些符号在目标语言(中文)中的对应表达,如“光阴似箭”。通过这种符号分析能够使学生对翻译过程及其所面临的挑战有更深刻的认识。在符号分析基础上制定的课程目标更清晰、更具体。英语专业翻译课程可将目标定位于发展学生的符号转换能力、跨文化交际能力、批判性思维能力等。例如,翻译英语新闻报道,要求学生不但能把英语里的符号准确无误地转换成中文,而且还要兼顾新闻报道文体特点、文化背景以及读者需求。假设一篇关于美国政治的新闻报道中出现了“White House”(白宫)这个词汇,学生在翻译时需要考虑到中文读者的文化背景和认知水平,将其翻译为“白宫”而不是“白房子里”。

### 3.2 多元符号, 激发学习兴趣

英语专业翻译课程规划时,运用多元符号激发学习兴趣不失为行之有效的教学方法之一。教育符号学理论指出:符号是多元而丰富的,能从多方面激发学生学习的兴趣与热情<sup>[3]</sup>。

教师可利用图像符号辅助教学。例如,在翻译某旅游景点英语文章的时候,老师可以出示有关景点的照片,使学生能够借助视觉符号来更深入地了解文章的内容。在这篇文章中,我们设定了“the Great Wall”(长城)的概念,教师有机会向学生展示长城的壮观照片,使他们能够直接体验到长城的宏伟和其深厚的历史文化意义。这既能激发学生学习兴趣,又有利于他们对有关词汇、句子的深入理解与翻译。

音频符号也能对翻译课程的教学起到至关重要的作用。教师可播放一些音频材料如英语电影片段和英语歌曲,使学生从听觉符号中体会到英语的语言魅力。例如,翻译某首英语歌曲歌词,老师可先请学生听一听这首歌,感受一下这首歌的旋律与感情,再请他们翻译歌词。从而使学生能够在轻松愉悦的气氛中学会翻译,增强学习效果。另外,肢体语言符号还可应用于翻译课程的教学。教师在教学中可借助肢

体动作、表情等辅助说明翻译的技巧与方法。比如在解释“gesture language”（肢体语言）一词时，老师可通过自己的肢体动作展示不同肢体语言的表达方式，从而使学生对该词的内涵有更直观的认识。同时，教师也可鼓励学生将肢体语言符号应用到翻译中去，以增强翻译的准确性与生动性。教师在教学过程中也可设计出一些互动性较强的教学活动，以更好地活跃学生的学习兴趣。又如，组织学生参加翻译比赛、角色扮演和小组讨论，在翻译竞赛中，学生不仅有机会展示他们的翻译技巧，还能从其他学生的翻译经验中吸取各种翻译方法和技能。角色扮演活动中，学生可扮演各种角色、进行情景对话、翻译练习等，以增强口语表达能力及翻译能力。通过使用这些多元符号，设计互动性强的教学活动，能够有效地激发学生学习兴趣，进而增强翻译课程教学效果。

### 3.3 设计符号互动教学活动

在英语专业翻译课程规划方面，以教育符号学理论为基础，以 O-AMAS 教学模型为手段，设计符号互动教学活动，能够极大增强教学效果。符号互动教学活动设计，一是应关注课堂上师生互动。教师在教学过程中，可通过问题、讨论等形式，指导学生分析、解读翻译文本符号。例如，在翻译一篇英语小说的片段时，教师可以提出问题：“这段话里关键符号是什么？其源语言与目标语言的含义有什么区别？”同学之间可进行分组讨论、交流各自的看法与认识。通过这一交互，可以使使学生更加深刻地认识到符号对翻译的影响，从而提高翻译准确性与质量。二是进行学生间符号互动活动同样重要。可组织小组合作翻译项目，供学生一起对翻译任务进行符号分析并磋商决定最佳翻译方案。假设某团队在翻译某篇科技发展论文时碰到“artificial intelligence”（人工智能）这一术语。小组成员可以共同探讨这个术语在不同语境中的含义和翻译方法，如“AI”“智能科技”等。学生在小组合作的过程中，不仅能够提高翻译的能力，而且能够培养团队合作精神以及沟通能力。另外，也可借助多媒体资源开展符号互动教学。例如，播放英语电影或者纪录片，请学生观察其符号运用并进行翻译练习等，在播放一个

有关自然生态的英文纪录片之后，可要求学生针对关键词句进行翻译，如“the beauty of nature”（自然之美）和“protect the environment”（保护环境）。同时，教师可指导学生剖析纪录片中影像、音乐及其他符号和语言符号之间的相互作用关系，以深化对翻译文本的理解。为进一步增强符号互动，教师也可邀请专业翻译人士或者外籍教师开展演讲与交流活动。他们有机会分享在翻译过程中积累的经验，并探讨在不同的文化背景下，符号之间的区别以及他们的翻译方法。例如，某专业翻译人士曾在演讲中提及，翻译某些文化特色词汇时需充分考虑目标语言读者的文化背景、认知习惯等因素，并做适当调整与阐释。通过和专业人士进行沟通，使学生开阔眼界，增强对翻译过程中符号互动的理解。

## 4 结语

教育符号学理论为英语专业翻译课程规划带来了新视角与新方法，而 O-AMAS 教学模型则为英语专业翻译课程规划提供了具体的教学策略与手段。结合教育符号学理论及 O-AMAS 教学模型，可为英语专业翻译课程规划、提高英语专业翻译课程教学质量提供一种新思路、新途径，培养翻译能力扎实、综合素质过硬的专业人才。今后研究可进一步深入探索教育符号学理论和 O-AMAS 教学模型对英语专业翻译课程规划的影响，以期对英语专业翻译课程改革与发展提供更加丰富的理论与实践支撑。

### 参考文献：

- [1] 赵晶晶,王晓宇,王强.新文科背景下高校英语专业翻译教学课程思政建设研究[J].校园英语,2024(10):61-63.
- [2] 王燕芳,武艳璐.“新文科”视阈下商务英语专业翻译类课程规范化建设的研究[J].中国标准化,2024(4):199-201.
- [3] 孙睿.课证融通视角下高职院校商务英语专业翻译课程教材体系构建策略[J].昌吉学院学报,2024(1):66-70.

作者简介：李嘉宣（1982-），女，中国内蒙古人，博士，副教授，从事文化翻译和翻译教学研究。

基金项目：该项目获河套学院科技创新团队支持。